

ZANIMIVO SREČANJU O RAZVOJU NEDIŠKIH DOLIN V SABOTO V ŠPIETRU

Na smiemo pustit obednemu de nam bo vederbavu Benečijo

"Naš narod umiera. Po naših dolinah z žalostjo vidmo, de se vasi zgubjajo. Mi imamo radi našo zemljo, našo kulturo, naš izik, zatuo smo tuole srečanje

odparli s piesmi od Sejma beneške piesmi, ki guorijo o nas; zatuo smo organizal današnje srečanje, za poviedat našim politikam naj na čakajo, naj na pus-

tijo vederbavat Benečije." Takuo je v saboto vičer poviedu v Špietru Adriano Qualizza, ki je v imenu skupine Mladina an oko-lje odparu srečanje na temo "Kakšen razvoj za Benečijo?" Pa Adriano je šu an buj deleč. Obtožu je domače administratorje, de na dielajo takuo ki bi muorli. Hitro je deu parst tu rano an je guoriu o Fidiu, o kamnoloni, o kapanonu na briegu Nadiže, o zajčereji, ki jo mislijo narest v Clastri.

Ker je bila tema srečanja zelo važna za naš jutri je skupina Mladina an okolje povabila na razgovor deželnega svetovalca od zelenih Renata Vivian, špietarskega župana Firmina Mari- niča, pokrajinskega svetovalca



Govorniki v saboto večer v Špietru

beri na strani 5

Minoranze: un'iniziativa importante

Un importante incontro dibattito sul tema **Organismi europei e minoranze linguistiche: bilancio e prospettive d'azione** avrà luogo nella sala del consiglio di Palazzo Belgrado a Udine il 27 maggio prossimo, alle ore 18. L'interessante incontro è stato organizzato dal Confemili.

Coordinerà i lavori il presidente del Confemili **Piero Ardizzone**. Svolgerà una introduzione **Donall O'riagain**, segretario del Bureau Européen pour les langues moins répandues, interverranno inoltre vari candidati al Parlamento Europeo: **Joachim Dalsass** (SVP), **Alexander Langer** (Lista Verde), **Nereo Laroni** (PSI), **Alfeo Mizzau** (DC), **Boris Pahor** (Lista minoranze linguistiche) e **Giorgio Rossetti** (PCI).

DELEGAZIONE SLOVENA IN VISITA AL VICE PREFETTO

Nelle Valli si percepisce un clima di involuzione

Il Vice Prefetto di Udine dott. Natale Labia e il Questore dott. Franco Rotella hanno ricevuto lunedì una delegazione rappresentativa degli sloveni della provincia di Udine, composta dal prof. Guglielmo Cerno, dal mons. dott. Marino Qualizza e dall'arch. Valentino Simonitti.

Nel corso dell'incontro la delegazione ha espresso preoccupazione per un certo clima di involuzione che si percepisce nelle Valli della Slavia Friulana. In particolare sono stati indicati gli episodi come la denuncia del Parroco di Tercimonte per il mancato preavviso della processione delle rogazioni, nonché i vandalismi contro le tabelle bilingui nel comune di Grimacco divelte senza che siano stati rintracciati i responsabili.

La modesta consistenza della denuncia fa supporre che si sia voluto colpire non una trasgressione della legge che va rispettata, quanto piuttosto l'attività del Parroco in difesa dei diritti costituzionali delle nostre popolazioni. Questi fatti, che contraddicono lo spirito della legge, preoccupano la gente delle Valli che già nel lontano 1933 si è vista proibita la propria lingua. Impegnati per la convivenza democratica, hanno fatto presente che forze disgregatrici lavorano per sminuire la presenza dell'identità, della tradizione e della cultura nativa slovena. Unico risultato di questo agire è il turbamento dell'ordine sociale.

Il Vice Prefetto ha espresso la sua affettuosa considerazione per

segue a pag. 5

Consiglio d'Europa: si vota il 18 giugno

Si è aperta ufficialmente mercoledì scorso, con la scadenza dei termini per la presentazione delle liste, la campagna elettorale per le elezioni europee. Sarà domenica 18 giugno, com'è noto, che andremo a votare per rinnovare il parlamento europeo.

Inauguriamo!

E' prevista per venerdì 26 maggio, alle ore 17.30, l'inaugurazione della nuova sede del Novi Matajur, sita in Via Ristori 28 a Cividale. Siamo lieti di invitare fin da adesso gli amici lettori a parteciparvi; sarà un'ottima occasione per trovarci assieme e per farvi visitare i nuovi locali, nei quali ormai da qualche settimana prepariamo il nostro giornale.

vedi a pagina 2

13 LIET ODTOT SMU KU DOJENČEK ODPARLI OČI AN ZAČEL GLEDAT NAPRI

Zemjâ 'ma nazaj zagučat?

Dost krat vam je ratalu čut judi guorit od njih reči ol od njih zemjê an reč: "Tuo je bluo že pred potresam. To druge se je zgodilo po potresu" an sami začet štiet dost liet je stekluo od potresa, ki maja, 13 liet odtot, je tarkaj martvih an tarkaj škode an strahu nardiu u Friulne.

Vse se zdi deleč an blizu ku strah, ki misnimo, de smo pozabil, ma ki ku kjek zaguči mamû nazaj u garli.

Tle u naših dolinah niesmo 'miel martvih. Za nas potres je biu samuo škoda — an pota sreča za naše stare hiše — an velik strah. Tele naše, male lepe doline, ke že od ujskê su živiele zaspane tu njih nimar buj zelenih jaslac, nimar buj

buoge za dat za živiet usien snuovam, nimar buj pozabiene od vsieh, su se tist 6. maj strašnuo zbudile.

Zemja je začela jezno gučat. Bregi an doline so se tresli an vsi, pru vsi, še tičaci, so mučal pred strašnim glasam od naše zemjê, pred nje močjo, ki je vse takuo nausmiljeno tresla.

Antadâ je začelo življenje po potresu. Ku dojenček, ki odpre oči za spoznat sviet, smu začel gledat napri an nazaj za videt od kod začet. Ma no rieč smo miel usi u glavi: tala je naša zemjâ. Tle čemò ostat. Tle živiet. Tle majû prit nazaj naši bratri streseni po sviete.

Ma od kod začet? Za zrast čeju bit kornine. Kje su naše

kornine?. Naše vasi, stari hlo-dovi pajuoli, naše navade, naš izik, dost reči varženih proč ol pozabjenih.

Smu začel tuk smo mogli, smu dielal an vierval tu našo zemjo an tu naše judi an je pasalo 13 liet. Hiše so postrojene, kajšan se je uarnû. Tud dielo za no malo judi je doma an naše doline, ke z mizerijo su preskočnile boom industrial so tud ekološko čiste. Takuo de sa iti po pot od progresa, ki Evropa kaže, za nas ke smu tle na svetu, bi mielu bit normalno.

Ma ka se 'ma pensat od kuo pustmo nucat našo zemjo pru u telih lietah. Kar

Bruna Dorbolò
beri na strani 2



XIV
BENEČANSKI KULTURNI DNEVI
GIORNATE CULTURALI DELLA SLAVIA ITALIANA
1989

Verso la casa comune europea

1° incontro: 26.5.1989

dott. Angelo Masotti Cristofoli
ricercatore presso l'ISDEE (Istituto di Studi e Documentazione sull'Europa comunitaria e l'Europa Orientale)

dott. Andrej Kumar
docente presso la Facoltà di Economia di Lubiana

**I RAPPORTI ECONOMICI IN ATTO E DI PROSPETTIVA
FRA LA CEE ED IL SEV**

2° incontro: 30.5.1989

dott. Gianni Bravo
presidente della Camera di Commercio, Industria, Agricoltura ed Artigianato di Udine

on. Giorgio Rossetti
membro della Commissione Rapporti Esterni del parlamento europeo

L'AREA CONFINARIA REGIONALE NEL CONTESTO EUROPEO

3° incontro: 9.6.1989

prof. Alessandro Leonarduzzi
ordinario di pedagogia all'Università di Udine

Jaša Zlobec
saggista e poeta

**LE RAGIONI STORICHE, CULTURALI E POLITICHE
DELL'EUROPA DEI POPOLI**

Le lezioni si terranno alle ore 20.30 presso la Sala Belvedere di San Pietro al Natissone.

CENTRO STUDI NEDIŽA - SAN PIETRO AL NATISSONE

Zemljà 'ma zagučat nazaj za nas zbudit?

s prve strani

misnemo, de kuo smo prodal 20 liet od tod naše vintule, naše stare čandierje an pode-rjal pajuolne, dijemo je bla "ignoranza". Kuo 'mamo kli-cat pamet od donas, ki pusti vsakega dielat za parona u naših dolinah, krast uodo od Arpita an pošušit Nedižo. Zak dol uon teče gratis, kar mi ju plačjavamo za gor uon jo teš-kuo ulačit. Vartat naše bregi takuo, ki čeju, nardit an spod-riet takuo, ki jin skočne, ta-kuo ki jin carčne?

Sigurno za nje, ki kličejo naše doline Sclavania (zemja od Slovincu) ku tle Slovincu nie vič, tala je zemja od tiste-ga, ke priet kiek zagrabe an niema pomiena, kuo riva kiek proč nest. Al 'ma nazaj zemja zagučat za nas zbudit, al je zadost de uzdignemo glavo

an se pokažemo pravi snuovi tele zemje, ki Italija bi imiela ku rožco daržat par sarce, zak smo ji nimar puno dal an mai uzet? An se diet na tist mest v Italiji an Evropi, ke če za lieta je biu tudi težak, sa je na res-nica, ki more bit naša sreča. An esemplih za superament tistih nacionalizmu, ki so kon-fine ku rane odparte daržal. Za iti na tistu pot internacio-nalnega sodelovanja, ki Evro-pa kaže.

Valli del Natisone, Sclava-nia, Benečija ol Slavia friula-na, kličtajo takuo k četà, tala je naša zemjā an mi smu nje snuovi. Ol ju znamo jubit an branit, ol tle ostat ol se strest po sviete, ku sienje z vietram, ki tičaci snejo, ma tle na bo maj cvedilo nič.

Bruna Dorbolò

Sloveni a Udine: ecco quanti sono

PROVINCIA DI UDINE

Comuni	pop. tot.	di cui Slov.	%
Cividale del Friuli	11.187	3.356	30,00
Moimacco	1.404	421	29,99
Remanzacco	4.825	483	10,01
Buttrio	3.684	368	9,99
Manzano	7.614	761	9,99
Corno di Rosazzo	3.033	303	9,99
San Giovanni al Nat.	5.782	578	10,00
Premariacco	3.746	374	9,98
Pradamano	2.711	136	5,02
Povoletto	4.933	247	5,01
Tricesimo	6.673	267	4,00
Reana del Roiale	4.925	197	4,00
Udine	101.179	1.518	1,50
Campoformido	6.419	100	1,56
Malborghetto Valbruna	1.050	560	53,33
Tarvisio	6.060	606	10,00
Totale provincia	198.142	24.131	12,19

Questa è la quarta ed ultima parte della tabella sulla stima della presenza degli sloveni nella nostra regione. I dati, dell'Istat, si riferiscono al 1983.

Circoscrizione Nord-Est: i candidati lista per lista

Partito Comunista

Achille Occhetto, Renzo Imbeni, Dacia Valent in Squazzin, Luciano Ceschia, Cesare De Piccoli, Giorgio Rossetti, Elio Armano, Giulio Fantuzzi, Margherita Hack in De Rosa, Loredana Ligabue, Massimo Serafini, Roberto Soffritti, Luigi Spacal, Giuseppe Tridente, Lucia-no Vecchi.

Verdi Arcobaleno

Virginio Bettini, Maria Adelaide Aglietta, Gianni Tamino, Emilio Vesce, Mirella Canini in Venturi-ni, Ivo Rossi, Maria Renata Sequenza, Carlo Marchesi, Pietro Croce, Giorgio Bertani, Renato Fiorelli, Carduccio Parizzi, Alber-to Russignan, Ottavio Torre, Vito Fittipaldi.

Democrazia Proletaria

Alberto Tridente, Eugenio Melan-dri, Giorgio Contellessa, Jan Mi-chael Kavan, Daniel Gerard Mor-rison, Giorgio Antonucci, Emanue-le Battain, Thomas Benedikter, Ugo Boghetta, Giuseppe Campa-gnari, Loredana Cicci Argiolas, Miriam Ferrin Gagliardi, Elia Mioni, Leopoldo Tartaglia, Paolo Tonelli.

Sudtiroler Volkspartei

Joachim Dalsass, Ferdinand Mus-sner, Alois (Luis) Amort, Josef Hu-ber, Markus Lobis, Marianna Steinhauser, Christian Waldner.

Movimento Sociale

Gianfranco Fini, Pietro Mitolo, Fi-lippo Berselli, Gastone Parigi, Carlo Tassi, Sergio Giacomelli, Giovanni Forner, Bruno Zoratto, Manlio Albertini, Alberto Balboni, Giovanni Collino, Garibaldino Fa-bretto, Paolo Frigeri, Fabio Sacco-mani, Filippo Silvestro.

Unione Valdostana

Benedikter Alfons, Pahor Boris, Beggato Ettore, Visentin Roberto, Caveri Luciano Emilio, Melis Ma-rio, Matteo Bernardino, Farina Salvatore, Heraud Guy Maurice E., Salvi Sergio, Puppini Cornelia in D'Agaro, Bratuz Andrea, Dal Pra Giancarlo, Gallina Furio, But-turini Gianni.

Lista Verde

Langer Alexander, Francescato Grazia, Martinari Giuliana, Pinelli Carlo Alberto, Cohn-Benedit Marc Daniel, Zanarella Lucia Ma-ria, Galletti Paolo, Borelli Ales-sandra, Benini Luciano, Canessa Maria Luisa, Franceschini Rober-to, Pieressa Massimo, Boato Mi-chele, Turrone Sauro, Zaccaria Fi-lippo.

Partito Socialista

Carniti Pierre, Macciocchi Maria Antonietta, Camber Giulio, Ama-dei Giuseppe, Laroni Nereo, Pie-poli Giovanni, Bravo Gianni, Con-cas Franco, Crema Giovanni, Fos-sati Basile Maria T., Gallini Ga-briele, Mainardi Bortolo, Marti-nelli Paola, Sfondrini Giuseppe, Troilo Renato.

Alleanza Nord Liga Veneta

Marin Marilena, Rocchetta Fran-co, Herbst Rodolfo, Uccelli Carla, Scutari Aurelia, Giorgio Conca, Baccioli Carletto, Dorian Cadorin, Cabrini Renzo, Cestonaro Bru-na, Flego Enzo, Randi Alessandro, Schiavon Giuliano, Signorato Lo-renzo, Zilli Giuseppe.

Partito Automobilisti

Fabbri Romano, Piacenti Romeo, Iacopini Giovanni Evangelisti,

Zingaretti Americo, Orlando Rosa, Rossi Benito, Lavoriero Lino, Sgarzi Paola, La Scala Michelan-gelo, La Scala Mario, Marchetta Anna, Maurizi Giulio, Franzè Vin-cenzo.

Partito Socialdemocratico

Ferri Enrico, Negri Giovanni, To-massini Alberto, Esposito France-sco Paolo, Fagan Giampaolo, Pliouchtch Leonid, Stango Anto-nio, Boni Giovanni, Dal Mas Car-lo, Fadani Ugo, Fortini Antonio, Lettieri Cesare, Levegghi Mauro, Matteotti Giancarlo, Melone Gui-do.

Pri/Pli

La Malfa Giorgio, Arrigoni Gio-vanni Battista, Asso Margherita, Bosello Furio, Camprini Gualtie-ro, Grandi Bruno, Guillon Mangil-li Vittorio, Ippolito Felice, Panoz-zo Jacopo, Placido Michele, Pucci Elda, Trauner Sergio, Zevi Bruno, Galli Della Loggia Ernesto.

Democrazia Cristiana

Andreotti Giulio, Borgo Franco, Mizzau Alfeo, Pisoni Ferruccio, Selva Gustavo, Bindi Rosaria det. Rosy, Bettamio Giampaolo, Cale-stani Nando, Costa Aldo, Farabe-goli Vittorio, Fusaroli Paolo, Gui-dolin Francesco, Saltarelli Giorgi-o, Sboarina Gabriele, Viscardini Donà Wilma.

Antiproibizionisti sulla droga

Taradash Marco, Del Gatto Luigi-no, Baraghini Marcella, Caravaggi Davide, Gaetano Dentamaro, Gal-lo Vincenzo, Manfredi Giancarlo, Martino Miranda, Pellizzi Dora, Robert Jean Luc Pierre Raymond, Roelant Micheline C. Joseph, Ruffin Mario, Samperi Salvatore, Valcanover Fabio, Zorzi Renzo.

Srečanje 40 tolminskih učen-cev sedmih in osmih razredov osnovne šole s sovrstniki iz nižje srednje šole v Nemah ni bilo običajno druženje mladine z obeh strani meje. Gotovo mu lahko pripišemo kar nekaj sim-boličnih pomenov.

Prvi izvira že iz datuma sreča-nja. Gostitelji tipanske občine in Nem so ga pripravili ravno na 13. obletnico potresa 6. maja 1976, ki je rušil v domačih krajih otrok z obeh strani meje. Sreča-ner se bilo pomembno tudi zato, ker so otroci iz nemske šole spo-

SREČANJE ŠOL V NEMAH

Ker mladina odpira mejo

znali slovensko govoreče vrstni-ke, s katerimi se bodo morda prav kmalu sporazumevali v is-tem jeziku.

Kot so poudarili predstavniki krajevnih uprav in šolskih ob-lasti na srečanju letos namera-

vajo v nižji srednji šoli v Nemah pričeti s fakultativnim poučeva-njem slovenskega narečja teh krajev, to je terskega narečja. Gotovo pa je srečanje tudi ko-rak dalje v odpiranju meje.

Neposredno druženje pred-vsem med mladimi na obeh stra-ni meje vliva upanje, da bo spo-znavanje med tipansko in tol-minsko občino ponovno zaživelopotem, ko so prvi začetki sode-lovanja v specifičnih popotres-nih razmerah v nekaj letih za-mrli, ker niso presegli srečeva-nja predstavnikov oblasti.

Predlog novih urnikov trgovin

Deželna vlada je sklenila, da bo izdelala nov zakon, ki naj bi uredil urnike obratovanja trgovin na drobno, gostišč in restavracij ter obrtnih dela-vc, v katerih pride tudi do prodaje lastnih izdelkov. Pripravljen je že načrt, ki je sedaj v obravnavi v pristo-jni komisiji in ki bi moral biti potrjen v najkrajšem možnem času.

Oglejmosi trenutno, kaj predvideva zakon za prodajalne na drobno oziro-ma, katere so bistvene spremembe.

Predvsem je dana županom mo-žnost, da urejajo to problematiko, kar spada v reorganizacijo pooblastil, ki naj bi jih prevzele občinske uprave. Ampak tudi župani imajo le omejene pravice, saj osnovni obratovalni čas bi določal deželni zakon. Po novem naj bi bile trgovine odprte 44 ur tedensko; vse trgovine bi morale biti odprte najkasneje ob 9 uri in zaprte najkasneje ob 20 oziroma poleti do 21 ure.

Prav to določilo je vzbudilo najve-čjo zaskrbljenost in negotovanje pri trgovcih. Redni delovni urnik zaposle-nih je 40 ur tedensko torej bi morali priznati uslužbencem ali nadure ali vzeti v službo osebe za skrajšan delo-vni urnik.

Pristaši teh sprememb so predsta-vniki veletrgovin, ki želijo tako podal-jšati urnik in ga rastegniti na dve smeni.

Po drugi strani deželna uprava vstraja, da imajo v Evropi trgovski obrati mnogo daljši delovni urnik (baje 54 ur tedensko) in da zaradi tega je pravilnik, da se tudi poslovanje v italijanskih trgovinah prilagodi evro-pskim normam. To naj bi bil le prvi korak, ki bi ga v naslednjih letih izpo-lnili.

Omenili smo že vprašanje delovne-ga urnika. Če pomislimo na strukturo trgovine na drobno pri nas, ki se v glavnem nanaša na družinsko upra-

vljanje, je jasno, da je tak ukrep skoraj nesprejemljiv. Lahko bi se pristalo na formulo, da trgovci imajo "lahko" odprto trgovino 44 ur, saj so pogoji dela v mestu ali v vaseh bistveno raz-lični. Če pomislimo še, da moramo obrate čistiti, da moramo pripraviti še vso potrebno administrativno delo vi-dimo, da je delovni urnik trgovca že danes dejansko zelo dolg in da bi se ga tako še podaljšalo.

V zakon so tudi točno določeni dne-vi obveznega tedenskega počitka, ki ostanejo nespremenjeni. Župani lahko sicer določijo še izje-me. Na turističnih predelih trgovci bodo lahko imeli odprte obrate tudi vse dni v tednu, a to največ 150 dni v letu. Župan lahko določi tudi predele občinskega ozemlja, kjer pride do pre-toka turistov, to je ob glavnih cestah ob mejnih prehodih in podobno, kar bi pomenilo da bi tudi na tem predelu bile trgovine odprte več časa.

Kakor vidimo sprememb je kar veli-ko in vzbujajo določeno zaskrbljenost. Iz osnutka zakona ni namreč točno raz-zvidno, če na turističnih področjih bodo trgovci "lahko" uporabili podal-jšan urnik ali ga bodo "morali" spošto-vati. To je bistveno vprašanje, ki ostan-e še vedno odprto.

Kakorkoli že trgovci se bodo morali pogajati z občinskimi upravami in za-radi tega bo zelo važna njihova akti-vna prisotnost v trgovskih komisijah, kjer bodo lahko uveljavili svoje želje in svoje potrebe.

Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

Proposta di nuovi orari per negozi

Il consiglio regionale ha preparato una proposta di legge sul riordino degli orari dei negozi al dettaglio, dei ristoranti e delle botteghe artigiane dove vengono messi in vendita i pro-dotti degli artigiani.

Diamo un'occhiata ai cambiamenti proposti per i negozi di vendita al det-taglio.

Prima di tutto bisogna sottolineare la maggior discrezionalità data ai sin-daci che avranno ora maggiori com-petenze per la regolazione degli orari sul territorio di loro competenza. I sin-daci avranno solamente un limite e cioè far rispettare l'orario minimo ob-bligatorio previsto. La proposta della Regione prevede infatti un orario di 44 ore settimanali; i negozi dovranno essere aperti non più tardi delle ore 9 antimeridiane e chiudere entro le ore 20, entro le 21 durante i mesi estivi.

E proprio il prolungamento dell'ora-rio di apertura genera per i commer-cianti le maggiori difficoltà. I contratti di lavoro prevedono infatti un orario massimo di 40 ore per i dipendenti; l'estensione dell'orario comporterebbe o il pagamento di ore straordinarie o l'assunzione di nuovo personale a or-ario ridotto oppure a diversificare l'ora-rio fra i dipendenti. I rappresentanti della grande distribuzione appoggia-no questa proposta poiché fondamen-talmente vorrebbero estendere ancora maggiormente l'orario portandolo a due turni lavorativi. La Regione da

parte sua sostiene che l'orario medio di apertura dei negozi in Europa è molto più lungo (si parla di 54 ore set-timanali) e che è giusto che anche la nostra rete distributiva si adegui alle norme europee. Questo sarebbe un primo passo al quale dovrebbero se-guire ulteriori adeguamenti.

Ma ritorniamo ai nostri problemi. Dobbiamo considerare la consistenza della maggior parte dei negozi al det-taglio, che sono per la maggior parte gestiti da famiglie; tenendo conto di questo riteniamo che la proposta della Regione sia praticamente inaccetta-bile. Potremmo solamente accettare la proposta che i commercianti "potreb-bero" tener aperti i negozi 44 ore poi-ché le condizioni di lavoro in città o nei paesi sono differenti. Se pensiamo inoltre che il titolare deve provvedere alla pulizia del negozio e che deve sbrigare tutte le pratiche amminis-trative arriviamo alla conclusione che già oggi l'orario di lavoro supera le 40 ore e che ogni cambiamento rappre-senta un ulteriore mutamento ovvero-sia allargamento dell'orario di lavoro.

La legge prevede pure gli orari ob-bligatori di chiusura che restano prati-camente invariati come in passato.

I sindaci possono inoltre prevedere delle eccezioni. In zone turistiche vie-ne presa in considerazione la sospen-sione delle giornate di chiusura obbli-gatoria per un massimo di 150 giorni all'anno; inoltre i sindaci possono defi-nire parte del territorio comunale quale zona di transito turistico per la

quale valgono le eventuali estensioni previste per le zone turistiche. Come luoghi di flusso possono essere le zone presso i valichi di frontiera e le mag-giori vie di scorrimento. Comunque nella proposta non è chiaro se gli ora-ri fissati dai sindaci sarebbero "obbli-gatori" o "facoltativi".

Comunque sia i commercianti do-vranno tener stretti contatti con i sin-daci e partecipare attivamente ai la-vori delle commissioni per il commer-cio. Solamente in questo modo potran-no tutelare i propri interessi.

Zapadlosti/Scadenze

In sedaj še nekaj zapadlosti priho-dnjih dni:

Ancor alcune scadenze previste per i prossimi giorni:

20.5. zapade rok za plačilo odteglja-jev na plače uslužbencev in prispevkov za socialno zavarovanje (IRPEF in INPS).

Scade il termine per il versamento delle ritenute sugli stipendi dei lavo-ratori dipendenti e contributi INPS.

22.5. gospodarstveniki z letnim pro-metom preko 480 mio. morajo do tega datuma pripraviti obračun davka IVA, vpisati zaključke v knjige ter pora-vnati obveznosti.

Gli operatori con reddito annuo su-periore ai 480 milioni devono entro questa data preparare il conteggio dell'IVA, annotare nei libri e versare l'eventuale importo.

30.5. opozarjamo, da na ta dan zapade rok za letno prijavo davkov. Govorilo se je, da bo rok podaljšan, kar pa je minister za finance zanikal, zato se ne moremo na to nanašati.

Entro questa data scade l'ultimo ter-mine per la presentazione della di-chiarazione dei redditi annuale. Si è parlato a dir la verità di una eventua-le proroga, proposta che il ministro delle finanze ha però respinto. (ok)

Un'attività in crescita

Per il Centro bilingue

Il consiglio d'amministrazione dell'Istituto per l'Istruzione slovena si è riunito recentemente a S. Pietro al Natisone per discutere alcuni importanti adempimenti. Il consiglio ha approvato le proposte di massima della direzione sull'adeguamento del personale insegnante alle nuove esigenze della scuola materna ed elementare bilingue e sull'intento di aggiornare dal punto di vista linguistico e professionale le insegnanti. Ciò per corrispondere anche in via privata in modo ancora più efficace alle novità della scuola italiana: orari, moduli didattici, programmazione.

In un secondo momento è stata affrontata la questione dell'istruzione slovena post-elementare. In merito si sono evidenziate alcune idee di massima, seguite da un dibattito politico più vasto. Esso si è concluso con la proposta di inserire il problema delle istituzioni scolastiche bilingue private, insieme alle altre, come correttivo alla proposta di tutela della minoranza slovena.

NASTOP GLASBENE ŠOLE V SOBOTO V ŠPETRU V TOREK V TOLMINU

V Špetru je že pomlad

Lep uspeh v soboto za špetrsko Glasbeno šolo. V prostorih dvojezičnega centra v Špetru je namreč imela že tradicionalni Pomladni koncert. Tudi tokrat se je na prireditvi zbralo lepo število prijateljev šole, staršev in sorodnikov nastopajočih otrok in vsi so s toplimi aplavzi nagradili gojence.

Predstavilo se je s skladbami klasične in narodne glasbe kar precejšnje število otrok. Zaigranih je bilo namreč 27 skladb. Nekateri skladbe so gojenci zaigrali samostojno, druge sta predstavili godalni kvartet in godalni trio. Precej je bilo tudi nastopov z violino ob spremljavi klavirja.

Bil je lep koncert, ki je že enkrat potrdil resnost učiteljev in gojencev, v eni besedi kvaliteto špetrske glasbene šole, kot je v svojem pozdravu poudaril predsednik dvojezičnega šolskega središča Pavel Petričič.

Ko se je koncert zaključil so profesorji glasbe izbrali učence, ki so v torek popoldne nastopili v Tolminu. Špetrsko šolo je zastopala skupinica gojencev, ki se je predstavila z osmimi skladbami.



V soboto je zaigrala na klavir tudi Fanika

Nastop se je odvijal v okviru že večletnega sodelovanja med špetrsko in tolminsko Glasbeno šolo, ki nudi mladim izvajalcem možnost soočanja in medsebojnega poznavanja.

INCONTRI CON IL CORO

Tante voci a Cividale

Nell'ambito della rassegna "Incontri con il coro", patrocinata dall'assessorato alla cultura di Cividale, stanno continuando i concerti corali in alcune delle chiese di Cividale e del circondario.

La prossima esibizione avrà luogo venerdì 19 maggio, alle ore 20.30, presso la chiesa parrocchiale di Gruppignano; le voci saranno quelle del gruppo corale "Tite Grison" di Gonars.

Si tratterà di un altro importante appuntamento di questa interessante rassegna corale, al quale ne seguiranno altri, non meno degni di nota.

Venerdì 26 maggio avrà luogo, nella chiesa parrocchiale di Gagliano, il concerto del coro "Cai Cividale", mentre venerdì 2 giugno ci sarà l'esibizione del gruppo corale e culturale di Cividale "Harmonia" nella chiesa parrocchiale di Purgessimo.

Ultimo appuntamento, quello di venerdì 16 giugno, con il gruppo corale "don Luigi Milocco" di Torreano, presso l'auditorium della casa per anziani di Cividale.

ZANIMIVA RAZSTAVA DO KONCA MESCA V BENEŠKI GALERII

Dela mladih na papirju

Spet nam nudi Beneška galerija v Špetru možnost se približati sodobnemu ustvarjanju na likovnem področju, predvsem pa soočanje z novimi smermi iskanja, ki jih zlasti mladi umetniki izbirajo. Predstavljajo se tokrat z deli na papirju štirje italijanski slikarji: Luca Lampo, Ugo Paschetto, Luciano Pivotto in Ezio Zanin.

Gre za lepo in zanimivo razstavo, kjer so na ogled dela zelo različna tako po sredstvih izražanja kot po sporočilu. To kar družiti štiri slikarje je, da so vsa dela na papirju, da gre za prijatelje in da vsi prihajajo iz istega geografskega področja, iz pokrajine Vercelli.

Kako ta razstava bogati Beneško galerijo in kakšen pomen ima za popestritev našega kulturnega življenja, je na otvoritvi v soboto poudaril Pavel Petričič.

O tem sta spregovorila tudi Giuseppe Paussa in Giuseppe Blasetti, ki sta na otvoritvi pozdravila v imenu turistične ustanove

prvi, pokrajinske in občinske uprave drugi. Razstava je odprta, od 17.30 do 19.30 ure razen ob nedeljah in bo do konca meseca.



Dva gosta in dva slikarja na otvoritvi

"IMMAGINI DELLE VALLI DEL NATISONE"

Un concorso giunto ormai alla sua decima edizione

Il concorso internazionale di pittura organizzato dall'Associazione Artisti della Benecia sul tema **Immagini delle Valli del Natisone** è giunto alla sua decima edizione. Prenderà il via domenica mattina prossima alle ore 8 e proseguirà fino al 25 giugno.

In questo modo agli artisti partecipanti sarà possibile presentarsi ogni giorno, dalle ore 8 alle 12.30 e dalle 16 alle 19.30, per timbrare e consegnare le tele.

Anche questa edizione ha ottenuto l'alto patrocinio della Giunta Regionale, mentre il Presidente del Consiglio Regionale, avv. Paolo Solimbergo, ha istituito il 1° premio-acquisto portandolo ad un milione e mezzo. Gli organizzatori dispongono inoltre di altri due premi-acquisto, uno da un milione e uno da mezzo milione,

mentre sono in attesa che si facciano vivi gli enti, come la Comunità montana, cui è stata chiesta l'istituzione di ulteriori premi.

Il concorso si concluderà con una mostra nella Beneška galerija, che resterà aperta per una decina di giorni. In tale periodo anche i visitatori potranno votare per le opere preferite. La più votata sarà premiata a parte.

Vale la pena sottolineare che l'ex-tempore di S. Pietro è un'iniziativa che si è sempre caratterizzata per la sua qualità: vi hanno partecipato artisti alle prime armi ma anche pittori affermati. Importante è anche il suo carattere internazionale: oltre alla significativa presenza di artisti provenienti dalla Slovenia, si sta cercando negli ultimi anni di allargare l'iniziativa anche all'Austria.

3 — LA PROIBIZIONE DELLA LINGUA SLOVENA NELLA VITA RELIGIOSA DELLA SLAVIA FRIULANA

Consigli pericolosi per Mons. Nogara

Mons. Nogara si mette in contatto con il suo collega di Gorizia, mons. Borgia Sedej, sapendo bene che là si agita lo stesso problema e chiede consiglio.

Il Sedej gli spedisce una serie di norme che, insieme con lui, i vescovi di Pola Pederzoli e di Trieste Fogar avevano stabilito in una riunione congiunta tenutasi a Gorizia nel luglio dello stesso anno.

E' un documento coraggioso che controbatte ogni sopruso fascista, anzi ne smaschera i sotterfugi più vili escogitati per carpire le firme dei genitori in favore di un'istruzione catechistica in lingua italiana. "Per tutti i fedeli, a prescindere dall'età, dal sesso, dallo stato civile e dalla lingua, l'insegnamento della religione deve essere fatto nella lingua materna, oppure nella lingua usata in famiglia e ciò in armonia con l'insegnamento e le esigenze canoniche, della legge naturale, dei principi pedagogici e delle antiche tradizioni della Chiesa" (1).

Un documento con simili accenti non offriva alcuna soluzione a Nogara che, attento ai desideri vaticani, non cercava chiarezze,

ma compromessi onorevoli. Al suo collega goriziano quel coraggio costerà fra poco la collocazione a riposo, che, secondo le buone regole della diplomazia vaticana, fu spontaneamente richiesta dall'interessato a motivo dell'età avanzata. Riuscirà a farsi promettere, come successore, "un sacerdote giusto che avrebbe saputo difendere la minoranza slava" (2).

Il Vaticano, per tutta risposta, mandò amministratore apostolico mons. Giovanni Sirotti (italianizzato dallo sloveno Siroth), "noto per la sua estrema slavofobia" (3).

Nogara tira le debite conseguenze dai fatti. "Ho riflettuto, scrive al parroco di S. Pietro, ho chiesto consiglio e credo giunto il momento di attuare un provvedimento che ritengo, se non necessario, molto opportuno, anche per evitare che si debba in seguito attuare per imposizione. Col 1° gennaio a S. Pietro si devono avere tre S. Messe festive ad una delle quali, da celebrarsi tra le 8 e le 9 circa, si deve fare una breve predica in lingua italiana. Sicuro di non incontrare opposizione..." (4).

Con questa decisione Nogara sembra voler imitare Pio XI,

quando decise di sopprimere di propria volontà le organizzazioni degli Scouts, piuttosto che lasciarle sciogliere dalla prepotenza fascista: meglio l'eutanasia domestica. Tuttavia anche se l'obiettivo di Nogara per il momento è una semplice predica in lingua italiana, a lungo termine intendeva perseguire una pastorale diocesana unitaria o meglio uniforme, dove, alle difficoltà ordinarie, non dovesse aggiungersi anche la diversità della lingua. E' risultato sempre disagevole l'approccio pastorale di un vescovo italiano con quelle pecorelle "straniere"; il non sapere la lingua lo costringeva a ricorrere al traduttore, specie per l'esame di dottrina, con malcelata soddisfazione di tutto il popolo.

Mons. Petricig non fa resistenza alla perentoria raccomandazione, anzi, secondo l'opportunità, ricorre alla lingua italiana con una certa frequenza. Ad esempio, in occasione del funerale di don Cosmacini, capp. di Antro, "alla presenza di 29 sacerdoti e di tutta l'autorità, fa l'elogio funebre in lingua italiana" (5).

Non si può negare che le scelte strumentali dei governi italiani dal 1866 in poi, tendenti a fare di

S. Pietro degli Slavi un centro di italianità, istituendo un Istituto Magistrale, un Convitto, trasferendo a Cividale la residenza del R. Commissario distrettuale, incaricando dell'istruzione elementare e superiore maestri ed insegnanti "toscani" ecc. (6), ma anche l'affermarsi della società industriale con l'emigrazione, l'evoluzione sociopolitica ed economica, non avessero prodotto un'esigenza di una predicazione mista: è un problema che fino ad oggi non ha fatto che aggravarsi, suggerendo soluzioni a dir poco complesse. Verrebbe per lo meno da dire: "prius est condicio possidentis", cioè che gli Sloveni hanno il buon diritto di conservare le loro tradizioni, e poi che i "meridionali" imparino la lingua locale! **Faustino Nazzi**

Note:

1 — ACAU, Lingua Slava, lettera del 14-7-1931. "Le antiche tradizioni" ci confermano il contesto in cui avviene il ricorso alla lingua del popolo. Il Conc. Lateranense IV del 1215 impone l'obbligo della confessione annuale al proprio parroco; lo scopo è quello di controllare il diffondersi delle eresie. La conseguenza è che occorre un sacerdote "idoneo", capace cioè di parlare la lingua del popolo. Il Conc. di

Trento impone il matrimonio di fronte al parroco; per informare e convincere il popolo si vede costretto a far tradurre in sloveno il decreto "De Reformatione matrimonii" ed a farlo leggere una volta al mese "inter missarum solemniam". Tutto ciò permette agli Sloveni del Friuli di richiedere un sacerdote a proprio servizio "linguam slavonicam loquentem" fin dal sec. XIV. A metà del sec. XVIII la necessità di istruire i fanciulli nel catechismo suggerisce la traduzione in friulano ed in slavo del testo ufficiale di catechismo. Queste sono le fonti delle antiche tradizioni.

2 — Lavo Čermelj, Sloveni e Croati in Italia tra le due guerre, 1976, p.201. La figura di mons. Sedej è brevemente tratteggiata da Kazimir Humar, L'Arcivescovo Francesco Borgia Sedej, in I Cattolici Isontini del XX secolo, II dal secolo 1918 al 1934, Gorizia 1982, p.69 ss. Mussolini aveva posto come condizione per regolare il conflitto tra Chiesa e Stato per l'A.C. dell'estate 1931 proprio la giubilazione di mons. Sedej.

3 — Ivi.

4 — ACAU, S. Pietro al Nat., lettera del 9-12-1931.

5 — Guion don Giovanni, Diario, 21-11-1932.

6 — C. Podrecca, Slavia Italiana, 1884, p.129.

Spagna: i diritti degli emigranti

Sono assicurati contro i rischi di invalidità, vecchiaia, morte, disoccupazione, infortuni sul lavoro, malattie professionali, malattie, maternità e oneri familiari, tutti i lavoratori dell'industria e del commercio divisi in 12 classi occupazionali.

Vigono dei sistemi speciali per i lavoratori agricoli e piccoli coltivatori, domestici, lavoratori delle ferrovie, commercianti, lavoratori autonomi in settori diversi dall'agricoltura, marittimi, pubblici dipendenti, minatori, liberi professionisti e membri di cooperative.

Il finanziamento delle assicurazioni sociali è assicurato mediante versamento di contributo a carico del lavoratore e del datore di lavoro in percentuale sulla retribuzione base delle 12 classi occupazionali e un sussidio annuale dello Stato pari a circa il 3% del bilancio nazionale.

Esiste peraltro un massimale retributivo ai fini dei contributi e delle prestazioni.

La supervisione generale è affidata al Ministero del Lavoro che tramite l'istituto nazionale di assicurazione, amministra il programma attraverso uffici provinciali e locali.

Vecchiaia

La pensione di vecchiaia spetta all'assicurato che ha compiuto i 65 anni di età con 10 anni di contribuzione di cui 700 gg. negli ultimi sette anni. Limiti più bassi sono previsti per i lavori pesanti, pericolosi o insalubri.

Il pagamento delle prestazioni è subordinato all'abbandono dell'attività lavorativa.

L'importo della pensione di vecchiaia è pari al 50% delle retribuzioni assicurate facendo la media dei migliori due anni degli ultimi 7 più il 2% l'anno dei contributi da 11 a 35 anni fino ad un massi-

mo del 100%. La pensione è ridotta per chi non raggiunge i 65 anni, in ogni caso esiste un minimo di pensione che, naturalmente, è diverso nel primo e nel secondo caso. La pensione è corrisposta in 14 rate mensili ed è rivalutata periodicamente in relazione alle variazioni dei prezzi e dei salari.

Invalidità

La pensione d'invalidità spetta all'assicurato che ha perduto la normale capacità al guadagno e che può far valere 1800 giorni di contribuzione durante gli ultimi 10 anni. L'importo della pensione è determinato nel modo seguente: — per l'invalidità parziale permanente (riduzione del 33% delle capacità di lavoro nel proprio mestiere o professione) è pari al 35% delle retribuzioni assicurate, considerando la media dei migliori due anni negli ultimi sette, per sei mesi oltre alle cure riabilitative; — per l'invalidità totale permanente di carattere generale (invalidità per tutti i tipi di lavoro) è pari al 100% dell'ultimo guadagno fino al tetto massimo della retribuzione soggetta a contribuzione.

Nel caso in cui il pensionato invalido necessiti dell'assistenza continuativa ha diritto ad un supplemento di pensione pari al 50% della stessa.

La pensione viene corrisposta per 14 mensilità all'anno ed è soggetta alle periodiche rivalutazioni per le variazioni dei salari e dei prezzi.

Ado Cont, Patronato INAC

SETTIMA PEDALLEGRA

Su due ruote e senza fretta

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha organizzato per domenica 28 maggio la settima edizione della "Pedallegra", manifestazione sportiva e promozionale aperta a chiunque abbia desiderio di trascorrere una mattinata domenicale sulla sella di una bicicletta, in compagnia e senza nessuna fretta.

Il ritrovo e le iscrizioni avranno luogo presso la piazza del Duomo di Cividale dalle ore 9.00 alle 9.45. Il percorso, di circa 43 km., toccherà, tra l'altro, le località di Torreano, Ziracco, Moimacco, Firmiano, Gagliano, Ponte S. Quirino, Azzida, Vernasso, Sanguarzo, con arrivo a Cividale previsto per le 11.45.

In caso di cattivo tempo la manifestazione sarà rimandata alla domenica successiva.

NADALJUJE SE OBNOVA

Za Franjo že 50 milijonov

Uspešno se nadaljuje tudi v okviru slovenske narodne skupnosti v Italiji nabirka za obnovo znamenite partizanske bolnice Franje, ki jo je lani velik plaz hudo poškodoval. Dosedaj so na tekočih računih pri slovenskih denarnih zavodih nabrali že okrog 50 milijonov. Pri tem pa je treba dodati, da so pri tej akciji najbolj aktivne sekcije VZPI-ANPI.

Medtem se nadaljuje razstreljevanje pobočja, nato bodo uređili brežine in jih zaščitili z mrežami. Zatem, verjetno že konec maja, bodo začeli prenavljati bolniške barake. Že ta mesec bodo začeli tudi z obnavljanjem predmetov iz barak, ki so jih rešili pred plazom.

JULIJA PUNO MANIFESTACIJ - 14., 15. AN 16. XVI SENJAM BENEŠKE PIESMI

Liesa, sarce Benečije



Pogledita, kuo sta bla vesela Guido an Franco, ki sta lan udobila Senjam

Ne bo težkuo za obednega lietos se odločit, kje preživiet lepe an tople juljske večere. Vse nas vabi v Garmak, pruzapru na Liesa.

Tle bo julija tuklo sarce Benečije. Tu bo glavni center našega športa an slovienske kulture. Tu se bo zbiral mladina. Cieu miesac, zdaržano, bo en sam velik senjam. Julija je Svet Jakob. Na igrišču za cirkvijo bo vas luj potieku turnir v malem nogometu, ki ga domače športno društvo organizava že peto lieto. Liotos bo sredi julija an Senjam beneške piesmi.

Kuo je tiste, de bo festival beneške piesmi, ki je lietos že šestnajsti, šele julija? Problem, ki je parsilu organizatorja, kulturno društvo Rečan, ga preluež, je samuo adan: tist od prestora. V telovadnico se na more. Zatu nas vse čaka liepa novost: senjam beneške piesmi bo potieku pod velikim tendonam. Nastavi jo ga na Liesa, na tisto planjo, ki leži pred faružam.

Za organizat tolo veliko kulturno manifestacijo pa Aldo, Checco an njega ansambel, avtorji piesmi an drugi dielajo že

puno cajta. Bo že dva miesca odkar so začel z vajami za naprav tistih novih 14 piesmi, ki jih bomo poslušal lietos 14., 15. an 16. julija.

An dielo gre dobro napriej, je jau Checco. Parbližno 10 piesmi je že napravjenih. Reči za jih uredit pa nie malo. Vse pieue pa sada čaka še velika skarb: posnet piesmi za kaseto, ki jo društvo Rečan namerava napraviti tudi lietos, kar se je pokazalo, de je pametno. Takuo imajo naše nove beneške piesmi — an velik part od njih, za na reč vse, tuole zasluži, zak so so rodile iz sarca, iz ljubezni do svoje zemlje — buj dugo življenje, lahko pridejo v vsako beneško hišo. Kaset pa nam daje možnost se povezat an z emigranti po svietu, takuo de donas ko včeraj tiste, ki nas veže je slovienska besieda, še buj pa slovienska piesam.

Kajšan bo lietošnji Senjam je prezagoda za poviedat. Tiste pa ki lahko povemo je, de se bomo imiel parložnost srečat med puno starih, čepru ne po lietih, parjateljv.

An lietos se lahko posmiejemo z Guidam an Frankam, ki jih je



Lan je Ljuba daržala za Davide, pa lietos?

publika nimar toplo sparjela. Če se zmisleta sta ona dva lan udobila. Spet bota kupe piele mama an hči: Ana an Martina. Potle, ku vse zadnje lieta, pridejo na varsto čeče: Sabina, Antonella, Leila, Francesca, Federica, Cinzia, Silvana... Mladih ries na bo manjkalo, saj bojo piel an godli Davide, Raimondo, Gabriele, Daniele, samuo za poviedat adne imena.

Lepuo je, de je Rečanu uspelo an lietos parbližat Rezijane an Slovence iz Karnajske doline: spet bomo z veseljem poslušal Rina Chinese, pa tud piesam v taipanskem slovienskem dialektu.

Sevieda je 'no piesam napisu tudi Checco. Naj povemo, de mimo Checcovega ansambela an skupine Rezija bomo poslušal še adan ansambel: D'Oppio Malto.

Na koncu naj vsem pievcem an muzičistam želmo dobro dielo, saj jim ries na manjka. Vse brauce pa že od sada vabimo, naj pridejo na Senjam na Liesa. Pod tendonam bo živuo an vese lo!



Lella: adan od narbuj čistih an liepih glasuov Sejma



Daniele an njega skupina D'oppio malto, kaj nam zapiejejo?

Articolo 10 Vita economica e sociale

1. Per quanto concerne le attività economiche e sociali, le Parti s'impegnano, per tutto il loro territorio:

a. a escludere dalla loro legislazione qualsiasi disposizione tendente a vietare o a limitare l'uso delle lingue regionali o minoritarie negli atti della vita economica o sociale ed in particolare nei contratti di lavoro e nei documenti tecnici, quali le istruzioni per l'uso di prodotti o di attrezzature;

b. a vietare l'inserzione in atti privati quali i contratti di lavoro o i regolamenti di un'impresa, di clausole che escludano o limitino l'uso di lingue regionali o minoritarie;

c. a combattere le prassi miranti a scoraggiare l'uso delle lingue regionali o minoritarie nell'ambito delle attività economiche o sociali e, in modo più generale, a

La Carta d'Europa: il diritto alla tutela della propria lingua

tutelare i locutori di quelle lingue contro provvedimenti discriminatori che potrebbero subire nella vita economica e sociale a causa dell'uso di quelle lingue;

d. a riconoscere la validità degli atti giuridici redatti in una lingua regionale o minoritaria;

2. nel settore delle attività economiche e sociali, le Parti s'impegnano, per quanto concerne i territori in cui vengono utilizzate le lingue regionali o minoritarie e nella misura ciò sia ragionevolmente possibile:

a. a verificare che la loro regolamentazione finanziaria e bancaria definisca le modalità miranti a rendere possibile, nelle condizioni compatibili con le usanze commerciali, l'utilizzazione delle lingue regionali o minoritarie per la redazione di atti di pagamento (assegni, cambiali, ecc.) o di altri documenti finanziari;

b. nei settori economici e sociali direttamente dipendenti dal loro controllo (settore pubblico), ad effettuare azioni promozionali tendenti ad incoraggiare l'utilizzazione delle lingue regionali o minoritarie;

c. a badare in particolar modo che l'organizzazione degli im-

pianti sociali quali gli ospedali, le case di riposo, i pensionati, consentano alle persone ricoverate o ospitate di essere accolte, curate e assistite nella loro lingua, allo scopo di migliorare la situazione delle persone dipendenti, per motivi di salute, di età o per via di altri handicap, che si esprimono in lingue regionali o minoritarie;

d. a far sì che le norme di sicurezza siano redatte nelle lingue regionali o minoritarie, secondo modalità appropriate;

e. a rendere accessibile nelle lingue regionali o minoritarie la in-

formazione dei consumatori e degli utenti, a seconda della domanda esistente in materia.

Articolo 11 Scambi transfrontalieri

In materia di cooperazione transfrontaliera, le Parti s'impegnano:

a. a mantenere, a sviluppare relazioni specifiche attraverso le frontiere a favore delle lingue regionali o minoritarie che, in forma identica o analoga, siano utilizzate in vari Stati membri e

b. ad agevolare, a favore delle lingue regionali o minoritarie, utilizzate in materia identica o analoga in due o più Stati membri, le varie forme di scambi e di cooperazione transnazionale, in tutti i settori della cultura dell'insegnamento, della formazione professionale e dell'educazione permanente.

DELEGAZIONE SLOVENA

Una visita al prefetto

segue da pag. 1

la gente delle Valli, assicurando che lo Stato difende e promuove la tradizione, le usanze di fede ed ogni cultura in tutto il territorio della Repubblica. In tale contesto ha rilevato che oggi vige una Costituzione Repubblicana che tutela e garantisce le comunità linguistiche, nonché i diritti naturali dei cittadini, altresì promuovendo e tutelando tutte le espressioni democraticamente e legittimamente esercitate.

Si è detto sensibile ai problemi esposti, auspicando uno scambio di idee ed il libero esercizio degli usi tradizionali, che devono favorire le speranze delle Valli. Ha condiviso che il biglietto da visita degli Sloveni del Friuli è sempre stato il rispetto della legge che li ha resi cittadini onesti e leali.

Da ultimo ha accettato di conoscere da vicino la vita culturale e le organizzazioni degli Sloveni.



Consegna: tempo fino al 10 giugno

Il Centro Studi Nediža di S. Pietro al Natisone comunica che la scadenza della consegna degli elaborati (temi, ricerche, dialoghi, fumetti, poesie, ecc.) **dialettali sloveni** per il XVI Concorso **Moja Vas** è prorogata al 10 giugno prossimo, cioè alla conclusione dell'anno scolastico.

La proroga permetterà ai ritardatari di affrettarsi per poter partecipare a questa iniziativa, che si concluderà il 2 luglio, festa di S. Pietro e Paolo, nella palestra della Scuola Media di S. Pietro al Natisone, con una festa e molte sorprese per tutti.

Arrivederci!

Palio giovani 1898: ancora spettacolo al Teatro Ristori

Ha preso il via lo scorso 20 aprile a Cividale il "Palio Giovani 1898", iniziativa promossa dal Comune allo scopo di valorizzare i gruppi locali attraverso la promozione e il coordinamento di attività teatrali, musicali e di danza.

Si sono già esibite le compagnie Palscenico, Arcobaleno, Gaudium e la scuola media Orsolino. I prossimi appuntamenti teatrali sono fissati per il 18 e 20 maggio, rispettivamente con gli spettacoli del gruppo "Non ci resta che piangere" del liceo Diacomo e della scuola media Ippolito Nievo. Tali spettacoli verranno proposti alle ore 21 al Teatro Ristori.

Per quanto riguarda la danza classica, il 27 e 28 maggio ci sarà l'esibizione dell'associazione "Tersicore" (ore 20 il sabato, ore 16 la domenica), l'8 giugno uno spettacolo per militari e civili, il 17 e 18 giugno il "Saggio di fine anno" della Scuola di danza classica e moderna di Erika Bront.

ZANIMIVO SREČANJE O RAZVOJU NEDIŠKIH DOLIN V SABOTO V ŠPIETRU

Ne vederbat Benečije

s prve strani

Giuseppe Blasetig an msgr. Marina Qualizza. De je bila pobuda mladih pametna an tudi potriebna je dokazalo veliko število ljudi, ki se je zbrala v dvorani od USL v Špietru an ki je poslušala an razpravljala do poznih ur an za stran tega, ker so vsi štirje govorniki dugo cajta guoril, kar pa je bluo tudi logično, če pomislimo na temo srečanja.

Te parvi je guorju Vivian, ki je narpiet poviedu, kakuo so bli od nimar kraji odmaknjeni, v guorah ko naši, sfrutani, iskoriščeni od miesta. Narpiet so "ponucal" njih roke an dielovno muoč. Sada, ki ratavajo miesta nimar buj zastrupjene, nam gledajo odvzet tisto čisto an lepo okolje, ki nam je ostalo netaknjeno an nevederbano. Ne samuo: donas se igrajo z našo potriebo po dielu, po rasti an nam ponujajo take reči ko Fidia. Mislim, de bi muorle imiet Nediške doline muoč za odklonit, zavrieč tiste pobude, ki ji škodijo, je jau Vivian.

Dobro, pa kaj je trieba narest za dat dielo doma ljudem? Vivian misli, de muora dežela dat pomuoč za majhane iniciative, ker naši niso prestori za velike industrie, kontribute kumetam an tistim, ki ostanejo po vaseh po brezieh. Nardiu je še drugo proposto: naj se naše doline takuo organizajo, de bojo mogle sparjemati stare ljudi. Bi lahko napravli mesto za 400 starih an tu bi ušafalo dielo 150 ljudi.

Njega recept za razvoj Benečije je dau potle špietarski župan Marinig, ki je že v parvih besedah poviedu, de naš glavni problem je, de smo Slovenci. Če bi na bli, sigurno je biu paršu ekonomski razvoj an v naše doline. Politiki so pa mislili, de če

na bo diela, bojo muorli ljudje ga iti gledat drugam an takuo se riešijo an od problema Slovenicu. Konkretno kaj je trieba narest? Marinig je jau, de imamo potriebo najmanj 500 dielovnih mest v industriji an obrtništvu, artigianatu. Potle imamo potriebo novih hiš, postrojiti an diet na mest vasi. Druga potriebna stvar so ciestne povezave. Muormo prit uon iz našega kota an se povezat tudi pruoti vzhodu, Sloveniji — če je trieba tudi s predoram — takuo de se naša skupnost rieši tudi glede slovienskega izika. Potriebni so tud buojš prevozi. Drugač je trieba skarbiet za te stare s socialnimi centri po vaseh an z asistentami. Kar se tiče kmetijstva je po mislih Marinača trieba uredit PIP an za redit žvino v velikem številu, napraviti tist center za predajati domače sadje an gobe (samuo od njih bi lahko paršlo v naše doline 3 milijarde na lieto, je jau). Druga rieč je turizem: trieba je napraviti dobre operaterje an začeti "predajati" naše kraje tudi z kulturnega vidika. Za de se omočnejemo imamo potriebo, de v Rimu nardijo leče za Slovence an za kraje blizu meje. Njega govor je spitarški župan zaključil z mislijo, de v Špietru so začele reči hoditi buojš, de Špietar je donas model za vso Benečijo.

Pomen teme je potle poudariu pokrajinski svetovalec Giuseppe Blasetig, ki pa je obžalovau, de ni bila povabljen na debato an DC an zatuo ker so bili administratorji napadeni. Niso pa vsi administratorji glih, je jau an poviedu, kaj je špietarski kamun nardiu, kaki so njega pogledi na ekološke probleme.

Ni lahko guorit o telih problemih, ki jih donas dost buj moč-

nuo čujemo an nas skarbijo vič ko včera, je jau Blasetig. Na stvar pa je jasna: mi gledamo na naravo, na okolje drugač ko tisti, ki živijo med cimentam po miestah an hodijo se tle nabierati ajerja, zatuo bi na tiel, de bi kiek spremenilo. Mi gledamo na naše doline z ljubeznijo, jih čemo varvat. Čemo pa tudi tle živiet an nucat vse kar nam ponujajo. Tuole na pride reč, de se čemo zaperiet: glih narobe. Muormo ušafati ravnotežje, spariet kar nam od zuna ponujajo, zak tuole daje muoč an možnost za de se kiek novega na ekonomskem polju an tle rodi. Ni pa rečeno de muormo spariet vsako rieč samuo v imenu razvoja. Kar imamo potriebo je vič majhane pobud na vseh poljih. V parvi varsti pa donas imamo potriebo se spet kupe zbrati, guorit o telih problemih, začeti dielat nove programe.

Mladino, ki je srečanje organizala je potle pohvalu msgr. Marino Qualizza, ki je doloužu tudi, de ji muormo pomagati za nazaj zazidati našo hišo. Ko mislimo o razvoju, o rasti muoramo upoštevati vse dimenzije človeka, ni zadost de skarbmo, de je sit, je doloužu. Vsak program pa je tieba diet tu te pravi kontekst. Tuole pride reč tudi, de muormo spet prebrati našo zgodovino. Važen moment našega razvoja je tist od kulture. Mi donas, je zaključil, se na znamo braniti, smo mutasti, zak smo si sami odierzali izik. Daržimo an nucajmo naš izik v fizičnem an kulturnem pomieniu.

Po telih besedah se je odparla bogata an včasih tudi polemična debata, ki bi jo bluo trieba zarijes nadaljevati an v katero so posegli med drugimi Fabio Bonini, Aldo Mazzola, Nino Ciccone, Flavio Medves, Aldo Sturam.

JELENKU

Vrata so odprli v goro,
zazijala je velika rana.
V drobovju ji lomijo kamenje.
Ga meljejo, pečejo in drobijo.
Moki tej cement se reče.
Iz njega
drugačna bodo mesta
in mostovi zrasli.
A ko v vrečah odhaja v tui
svet,
se zdi,
da košček naše gre doline.

Pavla Medvešek

(pesem, ki nas takoj spominja na številne kamnolome v Nadiških dolinah, je bila objavljena v Primorskih novicah)



Kamnolom v Tarpeču

V SOBOTO 27. MAJA

V gledališče na Koroško

Kaplan Martin Čedarmac je zelo važen in pomemben lik duhovnika Beneške Slovenije, ki ga je orisal v svojem znamenitem romanu pisatelj France Bevk. Ta lik je sedaj po Bevkovem besedilu obdelal tudi koroški režiser Marjan Stiker za gledališko predstavo.

Krstna uprizoritev zanimivega dela, ki ga bo predstavil Oder Rož, bo v soboto 27. maja v farni dvorani v St. Jakobu na Koroškem. Zanimanje za gledališko predstavo je tudi med beneškimi Slovenci. Če bo dovolj zahtevnih za predstavo lahko organiziramo skupinski izlet. Če ste zato oglasite se na društvu Ivan Trinko v Čedadu (tel. 731386).

DAL RECENTE CONGRESSO REGIONALE DEL PSI

Marinig eletto presidente della commissione garanzia

Nel corso del recente congresso regionale del Psi, svoltosi a Udine, sono stati eletti, oltre ai componenti effettivi e supplenti del direttivo regionale, anche i responsabili della commissione regionale di garanzia.

A presiedere questa importante commissione è stato eletto, per acclamazione da parte dei delegati del congresso, il prof. Giuseppe Firmino Marinig.

Le motivazioni illustrate dal presidente del congresso, il sen. Franco Castiglione, si basano soprattutto, come si legge in un comunicato, sul comportamento sempre imparziale e al di sopra delle correnti interne dimostrato dal prof. Marinig nella sua lunga militanza politica nel Psi.

"Un riconoscimento doveroso - ha detto Castiglione - che premia la serietà e l'impegno politico, sociale ed amministrativo del sindaco di S. Pietro al Natisone, che da sempre si prodiga per la rinascita delle Valli del Natisone, per lo sviluppo del Friuli e per il riconoscimento dei diritti degli sloveni della provincia di Udine".

Della commissione fanno inoltre parte: Marcello Sesso, Tiziano Frucco, Franco Borgogna, G. Battista Nassivera, Serena Zandegiacomo, Bruno Damiani, Walter Bevilacqua, Vincenzo Spadotto, Paolo Cagliari, Giovanni Nardini, Ennio Balbusso, Fernando Pizzinato.



Guidac
jih
prave...

Tu kazermi jih na kombinavajo debele samuo sudati takuo, ki sem vam zadnji pravu, pa tudi ufičjati.

Adno, ki smo se puno smejal, sem jo biu kombinu kar smo bli na kampu gu Čarnji, blizu vasi Ene-monzo.

Že parvi dan, ki smo paršli na prestor an začel nastavljati tende, me je kolonel poklicu na raport.

Inkarik mi je dau za organizat "i servizi logistici" od usieh štierih bataljonu, ker sem biu od telih kraju an sem poznju prestore, kjer se more ušafati za jest, za pit an use kar je potrieba tu adnim akampamentu.

Srečo sem imeu, ker kamunski sekretar gu Ene-monzu je biu rajnik Bepi Rucliz iz Škrutovega, ki mi je poviedu use kar mi je korlo; kje kupiti kruh, sadje, mesuo, vino, darva an druge reči.

An dan me je poklicu kolonel, mi je rakomandu za kupiti use dobre reči zak bo paršu na išpecion general komandant an sigurno bo pokušu rančjo.

Imeu sem na dišpožicion no staro jeep merikansko, an subit sem se pobrau du Tolmieč, kjer je bila na velika mesnica.

Poviedu sem gospodarju de naj mi naprave, za tist dan, dobro an mahnuo mesuo, ki je ta parva rieč ki pokuša general.

Takuo je ratalo. General je subit poprašu duo je kupu takuo špečjalno mesuo. Prežentū sem se po sudaško: Ten. Qualizza Guido, III Btg. Guastatori, komandi!

Bravo tenente Qualizza, mi je jau vas zadovoljen, ha scelto proprio la parte migliore della bestia, cioè quella posteriore, ma come si è accorto?

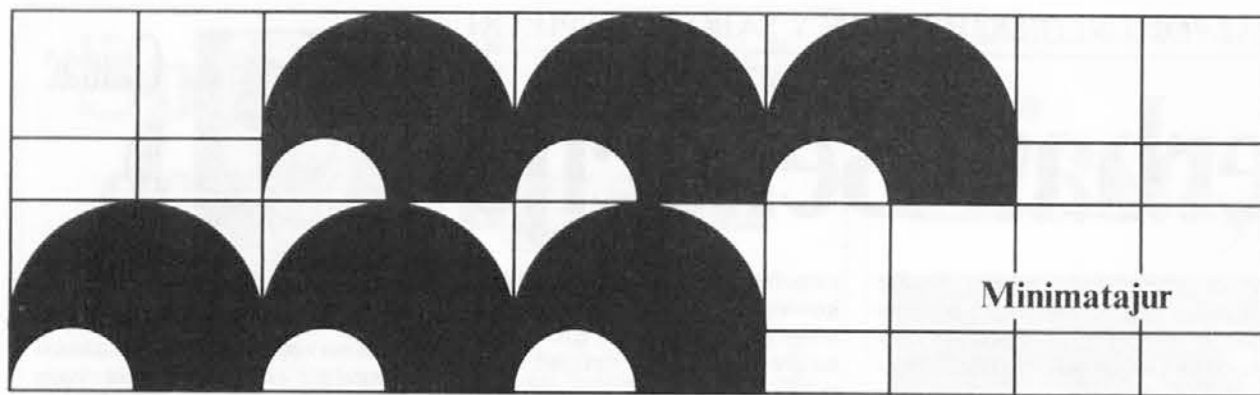
E' stato semplice signor generale, sem mu hitro odguorju: era attaccata la coda!!!

Števerjan: 19. festival

Kulturno društvo Sedej iz Števerjana in ansambel Lojze Hlede prirejata tudi letos Festival domače glasbe, ki bo v Števerjanu 1. in 2. julija. Glasbena prireditve bo letos devetnajsta.

Na festival, kot je napisano v razpisu, se lahko prijavijo vsi slovenski ansambli, ki gojijo slovensko narodno zabavno glasbo. Skladbi morata biti izvirni, prvič izvedeni na Festivalu v Števerjanu. Rok prijave poteče 31. maja. Do takrat morajo vsi ansambli, ki se želijo pobude udeležiti poslati organizatorjem notno gradivo v enem vzorcu, besedila pesmi, izpolnjeno "prijavo", sliko ansambla in njegovo kratko zgodovino.

Komisiji za ocenjevanja besedil in glasbe bo podelili naslednje nagrade: 1. nagrada za najboljšo izvedbo 1.000.000 lir; nagrada za najboljšo melodijo 700.000; druga nagrada za najboljšo izvedbo 500.000; nagrada občinstva 300.000 in za najboljšo besedilo 200.000.



8 — SCHEDA STORICA

I manoscritti sloveni

La straordinaria fioritura delle chiesette gotiche del XV secolo, lo sforzo economico e tecnico per la loro costruzione, la volontà di dare alla comunità un oggetto duraturo del massimo pregio artistico, non potevano essere nati dal nulla. Dobbiamo dunque attribuire quell'impegno fuori del comune a delle ragioni storiche, culturali e religiose. Quell'impegno rivela la presenza di una società ordinata e stabile, compatta per idealità e cultura, ricca di motivazioni e fiduciosa nel futuro. Perciò nessuno di noi sfugge al fascino che emana dalla chiesette votive, testimonianze silenziose di fede e di solidarietà.

Per altro aspetto esse testimoniano i legami culturali con la più vasta area slovena, dal momento che proprio a quella si attinsero le forme e gli stili artistici. E c'è di più. Nel XV secolo vengono prodotte dalla Schiavonia veneta ulteriori illustri e preziose testimonianze culturali, che documentano la partecipazione di questo angolo di terra alla cultura slovena. Se gran parte del patrimonio linguistico venne affidato alla tradizione orale che è giunta a noi in forme rielaborate nei secoli passati, esistono, perchè qualcuno le ha tirate fuori dagli archivi polverosi dove sono rimaste per centinaia di anni, alcune testimonianze scritte nella lingua slovena.

Non sono molte, ma rappresentano un fatto rilevante per tutta l'area linguistica slovena. Si tratta di alcuni manoscritti, sui quali gli studiosi di slavistica hanno concentrato la loro attenzione per capire a fondo il significato della presenza di quelle scartoffie al limite occidentale dell'area linguistica slovena.

E gli studiosi hanno decifrato quelle scritture, le hanno tradotte, ne hanno stabilito le relazioni con altri materiali disponibili, le hanno datate e spesso hanno

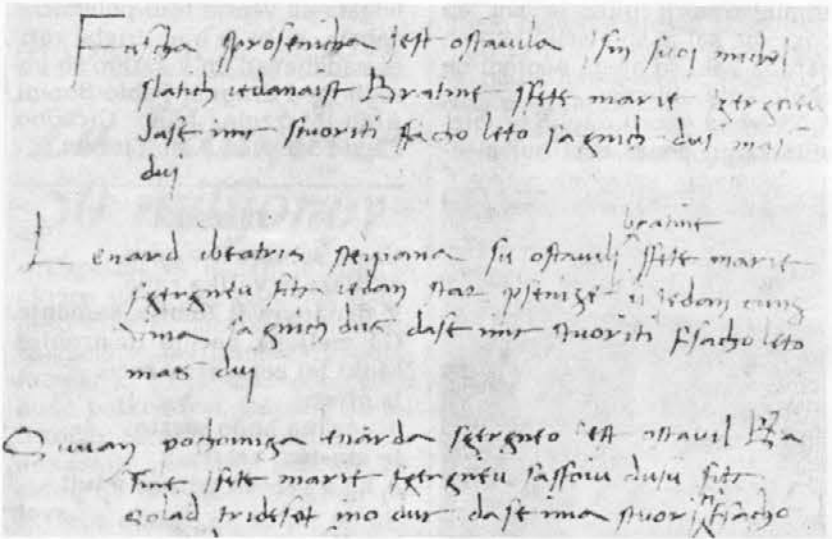
dato un nome al loro autore. Quegli scritti provano dunque la presenza della lingua slovena scritta, oltre che di quella latina ed italiana volgare, in questo territorio.

Soffermiamoci un momento su questi antichi manoscritti sloveni. Il più antico di essi è il cosiddetto **manoscritto di Udine** (**Videmski rokopis**) di cui è autore Nicholo Pentoz e di cui si sa la data: 1458. Il testo non è altro che una serie di numeri fino al 40, le centinaia fino a 500 e qualche termine per le migliaia. Il **manoscritto di Cergneu** (impropriamente detto **Čedajski rokopis** o manoscritto di Cividale) è ben più importante e poté essere studiato già cento anni fa. Il manoscritto contiene atti di donazione alla **Confraternita di Santa Maria di Cergneu** dal 1497 al 1508. Vi sono dati interessanti anche sull'**onomastica** e la **toponomastica** locale. Il documento, considerato il più importante reperto scritto

in lingua slovena in Friuli, è conservato presso il Museo Archeologico di Cividale.

C'è infine il **Manoscritto di Castelmonte** (Starogorski rokopis) scovato nell'Archivio Capitolare di Cividale. Venne indicato ad Angelo Cracina, il quale lo analizzò e lo pubblicò nel 1974 nel volumetto "Antiche preghiere popolari slovene nel santuario di Castelmonte". Le preghiere sono il **Padre nostro** (Otscha nass), l'**Ave Maria** (Czezscheny sy Maria) e il **Credo** (Yast veruyo wu boga), con una grafia composita e molti elementi fonetici tedeschi. La trascrizione a mano è attribuita al "prete Lorenzo". Il resto del libro è un registro scritto in latino, di benefattori, contratti di donazioni, ecc., alla "Fraterna di S. Maria del Monte", dove vengono riportati nomi e località nella forma slovena. Il manoscritto è datato dal 1492 (anno della scoperta dell'America) al 1690.

M.P.



Una pagina del Libro della Confraternita di S. Maria di Cergneu. Nel primo capoverso è scritto: "Fuscha s Prosenicha jest ostavila i sin suoi Michel slatich iedanaist bratine siete Marie s Zergneu, da se ima storiti fsacho leto za gnich dus mas dvi" (Fosca di Prosenico e suo figlio Michele ha offerto undici monete d'oro alla confraternita di S. Maria di Cergneu, perchè si facciano ogni anno due messe per le loro anime)

1 - Le chiesette votive in Benecia

Sv. Jernej/S. Bartolomeo
Gorenja - Barnas/ Goregnis
- Vernasso
S. Pietro al Natisone

Si trova in mezzo al borgo di Goregnis. E' stata costruita nella prima metà del 1400 (XV secolo) e ristrutturata dopo i terremoti del 1511-1513.

Il presbiterio è stato adattato nel 1530. Gli affreschi sono del pittore **Jernej di Skofja Loka**, che lavorava allora in Schiavonia. Vi sono presenti sculture del secolo XVI. Esse rivelano l'aderenza allo stile sloveno. Nel coro è posto l'altare secentesco in legno dipinto e dorato (zlati oltar) del maestro intagliatore **Jernej Vrtav da Caporetto**, datato 1689. La chiesa è stata ben restaurata e riportata allo stato precedente al terremoto del 1976.

Sv. Jakob/S. Giacomo
Bjača/Biacis
Pulfero

E' costruita su un poggio appena sopra il paese, sotto la Grotta di Antro e accanto al castello diroccato. La costruzione risale al XII-XIII secolo, ma l'attuale chiesa è del Cinquecento (1520) e restaurata nel 1753. E' circondata da un muro a secco ed ha un portico chiuso verso nord. Ha un bel campanile a bifora, un'aula con travi di legno a vista. Il soffitto del presbiterio è a volta e vele. Qualche anno fa i paesani hanno trasportato sotto il portico della chiesa la famosa lastra della Banca di Antro, simbolo delle nostre autonomie.

Sv. Ivan/S. Giovanni Battista
Landar/Antro
Pulfero

Costruita a strapiombo sulla parete rocciosa della grotta di Antro. La chiesa è costituita dalla grotta stessa, con opere di varia natura, e da una cappella laterale. Fu luogo di eremitaggio fin dall'epoca longobarda, ricordata quindi nel IX secolo (888) con il dono in feudo al diacono Felice di Berengario. La chiesa fu adattata alla difficile natura del luogo da **Andrej di Skofja Loka** che costruì, e firmò in una bella lapide, la cappella tuttora intatta. Lo stile è quello gotico carinziano-sloveno. Le statue sono di

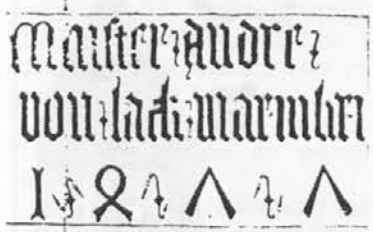
Jakob, socio di Andrej. L'altare di legno dipinto e dorato (zlati oltar) è ancora opera di **Jernej Vrtav di Caporetto** ed è ora sistemato nella grotta grande. Il complesso è il monumento più insigne di tutta la Schiavonia.

Sv. Duh/S. Spirito
Spinjon/Spignon
Pulfero

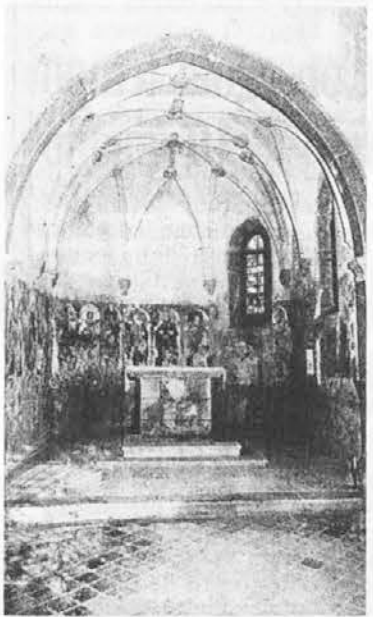
Piccola chiesina quasi in cima al monte Mladesena a 668 metri di altitudine, solitaria in mezzo ai tigli secolari. Costruita nella seconda metà del XV secolo, fu rifatta dopo il 1511-13, gli anni del terremoto. Rifatta nel 1949. Soggetta a vari furti di statue ed arredi.

(segue)

Notizie tratte da "Le chiesette votive" di T. Venuti



Un'altra lapide di Andrej di Skofja Loka è murata nella chiesa di Brischis. In parte la scritta è un'enigma ed è stata letta in diversi modi. Quello più giusto può essere: "Maister Andre von Lack marmbre 1477" e cioè "Maestro Andrea di Loka, marmista", e l'anno di esecuzione



L'arco trionfale, il presbiterio con le volte a costoloni e rosette nella chiesa di S. Bartolomeo (Sv. Jernej) di Vernasso

Non solo per il culto

La chiesa di S. Antonio fu sede della Banca

La chiesa di S. Antonio non servì solo al culto, fu anche sede della Banca o Parlamento con poteri pure giudiziari. Specie di Ente pubblico simile agli antichi liberi comuni italiani. Nella Slavia Italiana ce n'erano due: una ad Antro con sede a Biacis, dove esiste ancora la famosa "lastra" un tavolo di pietra, attorno al quale sedevano i delegati popolari o parlamentari.

L'altra Banca era quella di Merse di Sopra: e il luogo di convegno era qui, presso la chiesetta, anzi sotto l'atrio di essa o lì vicino sotto un vecchio tiglio. I membri delle Banche erano persone elette dai capifamiglia delle singole comunità esistenti entro l'ambito giurisdizionale della Banca e venivano chiamati ora sindaci, ora decani o degani (da cui il cognome Degano o Deganutto) anche deputati. Il popolo però li chiama-

va nella sua lingua semplicemente: župani. Tuttora in certi luoghi dicono župan per dire fabbricere o rappresentante di una frazione al consiglio comunale.

da "La chiesa di S. Antonio..."
di A. Cracina

"L'unione fa la forza"

Quando si guardano queste belle e numerose chiesette antiche... erette sulla cima delle maggiori alture, vien fatto di pensare: ma come facevano i nostri ante-

nati miseri, denutriti, senza i mezzi meccanici di oggi a portare il materiale fino lassù e a pagare la manodopera, spesso di artisti ricercati? Questi pensieri vengono

spontanei anche a chi sale il colle di Bergagnacco (1) e si mette a guardare la chiesetta di S. Antonio.

La risposta la dà il proverbio "l'unione fa la forza". I nostri avi profondamente religiosi sentivano molto il dovere della solidarietà sia che si trattasse di aiutare il prossimo sia che si trattasse di onorare Iddio.

Quelle chiese sono il frutto di questo spirito.

Ne faranno fede i documenti.

(1) Barganjak-toponimo locale

Da "La Chiesa di S. Antonio..."
di Angelo Cracina

Ne' balli, ne' altri strepiti...

La chiesetta di S. Spirito di Spignon ebbe la sua visita pastorale, effettuata dal canonico Missio, visitatore patriarcale, il 9 maggio 1602. Fu redatto un verbale sullo stato della chiesa, degli arredi e dei beni.

Purtroppo il pio canonico scoprì che, oltre alle devozioni, in quel luogo, davanti alla

chiesa, il giorno della sagra, si ballava!

...Interrogati quante messe si dicono in questa chiesa, risposero: cinque, et il cameraro dà la elemosina, et quando manca oglio o denari, fra noi ratiemo (dividiamo)... che per aver inteso che avanti la

chiesa si fanno balli il giorno del anniversario con grandissimo scandalo delli devoti: si ordina che in pena (pena) di escomunicazione, et interdetto la Chiesa ivi non si facciano balli nè altri strepiti...

da Chiesette Votive
di Tarcisio Venuti

TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

AL 2. GIRO CICLISTICO DELLE VALLI DEL NATISONE

Sulla salita di Tribil un Pontoni "d'oro"

L'inclemenza del tempo ha rovinato la gara per dilettanti di prima e seconda serie organizzata dal Veloclub Cividale Valnatisone Geatti Zanussi Grandi Impianti. Infatti, vista la situazione meteorologica invernale, è stato deciso, per l'incolumità degli atleti, di non effettuare la scalata del Passo di S. Martino. In sostituzione dei tre giri previsti sul circuito Ponte S. Quirino-Pulfero-S. Pietro-S. Quirino, ne sono stati fatti cinque. A Tribil Inferiore si sono presentati in due a contendersi la prima posizione: il campione italiano di ciclocross Daniele Pontoni ed il veneto Stefano Frattolini; tutti e due i ciclisti difendono i colori di società venete.

La vittoria è andata a Daniele Pontoni, che negli "strappi" finali ha distanziato il rivale vincendo a braccia alzate. La gara ha messo in evidenza alcuni ex ciclisti del Veloclub Cividale quali Lodolo, Gasparutti e Facchin, che hanno

animato la gara, soprattutto l'ultimo è stato uno dei trascinatori.

Ottima prova di Paolo Pellizzon del Veloclub Cividale Valnatisone classificatosi al nono posto.

Al via, oltre alle squadre del triveneto, due formazioni austriache ed una jugoslava, la Sloga 1902 di Idrija, che ha piazzato un suo rappresentante nei primi dieci. Alla partenza da S. Leonardo settantatre atleti che all'arrivo a Tribil Inferiore si sono ridotti a trentatré unità. Questo in seguito a numerosi ritiri, oltre che per la difficoltà e durezza del percorso, anche per forature.

Questo l'ordine d'arrivo: 1) Daniele Pontoni km. 151 in 3 ore 48' alla media di 39,737; 2) Stefano Frattolini; 3) Gianni Dedin a 30'; 4) Edi Dall'Armellina; 5) Danilo Gallo; 6) Flavio Milan a 40'; 7) Andrea Carpentari a 50'; 8) Luca Facchin; 9) Paolo Pellizzon (Vc Cividale); 10) Borut Vodopivec (Sloga 1902) a 5'35".



L'arrivo a S. Pietro nella passata edizione

Sui campi di bocce vittoria al Tolmin

Si è svolta sabato 13 maggio, presso la Trattoria da Mario Specogna a Carraria di Cividale, l'ormai consueta e tradizionale gara di bocce tra le rappresentative di Cividale e Tolmin. La ventinovesima edizione, organizzata dalla Bocciofila Ducale, ha visto un buon numero di partecipanti che si sono dati cavalleresamente battaglia sui campi di bocce del cividalese.

Le gare si sono svolte per tutta la giornata e sono state avvincenti e favorite dalle ottime condizioni del tempo che hanno consentito la perfetta tenuta dei campi di gioco.

Le partite si sono concluse in serata e con un perfetto risultato di parità: sei per parte. Per designare la vincente del "Trofeo triennale dell'amicizia" si è dovuto ricorrere al conteggio dei punti fatti e subiti. Con 105 punti a 99 è risultata vincente la formazione

ospite di Tolmino, la quale si porta a casa temporaneamente il trofeo.

Le migliori quadrette sono risultate nell'ordine: 1) Pippo (Cividale), tre vittorie su tre incontri; 2) Živec (Tolmin), due vittorie e una sconfitta; 3) Olivo (Cividale), due vittorie e una sconfitta.

Sono seguite le premiazioni, alle quali è intervenuto il presidente della Comunità montana Valli del Natisone Giuseppe Chiabudini, che ha fatto anche il traduttore, mettendo in evidenza lo spirito di amicizia e reciproca stima che ormai da ventinove incontri unisce le nostre realtà locali. Riconoscimenti sono andati agli ideatori della manifestazione.

La gara di ritorno avrà luogo sabato 15 luglio 1989 sui campi di bocce di Tolmino, raggiungendo così la sua trentesima edizione, certamente contribuirà a rafforzare i vincoli di amicizia.



Una fase della manifestazione

CONCLUSI IN MODO POSITIVO I CAMPIONATI DILETTANTI DI CALCIO PER LE NOSTRE FORMAZIONI

Valnatisone salva all'ultima giornata

Si è conclusa la stagione 1988/89 dei campionati dilettanti, con risultati nel complesso positivi delle nostre formazioni di prima e seconda categoria.

In prima categoria la **Valnatisone** con il pareggio ottenuto a Lauzacco si è salvata. Alla rete dei padroni di casa dopo dieci minuti del primo tempo, ci ha pensato Seclì cinque minuti più tardi a mettere il risultato in parità.

La squadra si è classificata così al decimo posto dopo un inizio di campionato disastroso, culminato con l'avvicendamento alla guida tecnica di Renato Tuzzi al posto di Titi Miani.

Speriamo che in futuro la squadra non tenga più con il fiato sospeso fino alla fine i propri dirigenti e sportivi.

Da notare che da quando Tuzzi ha preso in mano la squadra la stessa in diciassette partite ha conquistato 20 punti, media questa da promozione uguale a quella della Serenissima promossa al campionato superiore.

L'**Audace** con la bella vittoria in trasferta a Corno eguaglia la posizione della scorsa stagione con la squadra al quarto posto.

Certamente, con un po' più di fortuna, la squadra allenata da Bruno Jussa non avrebbe fallito certamente la promozione. Questo

era l'obiettivo che si era prefisso all'inizio del campionato il presidente Bruno Chiuch assieme ai dirigenti, tecnici e giocatori.

Il gol del successo nell'ultima gara riporta alla ribalta Adriano Stulin, permettendo al giocatore di piazzarsi assieme a Flavio Chiachig a quota dieci nella classifica dei marcatori del Novi Matajur.

A proposito del **TROFEO NOVI MATAJUR** informiamo i lettori che nel prossimo numero pubblicheremo la classifica provvisoria.

La **Savognese** ha finalmente ottenuto la sua seconda vittoria di campionato contro l'Olimpia di Udine. Il rotondo 3-0 è il giusto premio per Periovizza e compagni

che, nonostante la retrocessione, hanno dato il meglio delle loro possibilità durante gli incontri disputati.

Quindi, dopo l'avventura di quest'anno, la Savognese ritorna in terza categoria, a fare compagnia al Pulfero. La prossima stagione ci sarà certamente una sfida al vertice fra queste due nostre formazioni.

Anche quest'anno Žarko Rot è il miglior marcatore della Savognese con ben 14 reti, una in meno di quello che si era prefisso il forte giocatore di Caporetto.

Hanno concluso le loro fatiche anche gli **Esordienti** dell'Audace e della Valnatisone, sconfitti invece degli Esordienti CSI.



La formazione della Valnatisone



Gli Esordienti dell'Audace



Anna Chiuch e Lara Tomasetig - Polisportiva S. Leonardo

I risultati

1. CATEGORIA
Lauzacco - Valnatisone 1-1

2. CATEGORIA
Savognese - Olimpia 3-0
Corno - Audace 0-1

ESORDIENTI
Gaglianese - Audace 3-0
Valnatisone riposa

CAMPIONATO CSI
Celtic - Valnatisone 1-0

PALLAVOLO FEMMINILE
Apicoltura Cantoni Polisp. S. Leonardo - Cassacco 3-0

Prossimo turno

CAMPIONATO CSI
Valnatisone - Camino al Tagliamento

PALLAVOLO FEMMINILE
Paluzza - Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo

Le classifiche

1. CATEGORIA (finale)

Serenissima 44; Gemonese 39; S. Sergio 34; Percoto, Flumignano 33; S. Daniele 32; Pro Fagagna 31; Fortitudo, Cividalese 30; **Valnatisone**, Lauzacco, Ponziana 29; Julia 28; Spilimbergo 23; Maianese 21; Sangiorgina 15.

Serenissima promossa. Retrocedono Sangiorgina Udine, Maianese e Spilimbergo. La Julia effettuerà l'eventuale spareggio per la permanenza in prima categoria.

2. CATEGORIA (finale)

Pro Osoppo 41; Arternese, Tricesimo 38; **Audace**, Tarcentina 37; Forti & Liberi 35; Reanese 31; Buonacquisto 30; Torreanese, Bressa 29; Corno 27; Donatello, Gaglianese 26; Buttrio 23; Olimpia 20; **Savognese** 13.

Pro Osoppo promossa in prima categoria. Retrocedono in terza categoria Buttrio, Olimpia e Savognese.

UNDER 18 (finale)

Virtus Tolmezzo 44; Reanese 41; Pro Osoppo 40; Julia 39; Rizzi 35; Buonacquisto 31; **Valnatisone** 30; Ragogna 27; Cicconico 24; Riviera 23; Mereto Don Bosco 22; Olimpia 20; Azzurra 16; **Pulfero** 15; Chiavris 13.

La Virtus Tolmezzo disputerà le finali regionali.

ESORDIENTI

Gaglianese 28; Buonacquisto 25; **Valnatisone** 20; Manzanese 16; Cividalese 14; S. Gottardo/B 13; Azzurra, **Audace** 8; Comunale Faedis 6.

Deve riposare la **Valnatisone**. La Gaglianese disputerà le finali provinciali.

PALLAVOLO FEMMINILE

Asfjr 32; Cassacco 30; Us Friuli 24; Socopel 22; Paluzza 20; Remanzacco 16; Percoto 14; **Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo**, Green Club 12; Terzo 8; Gonars 0.

ŠPETER

Koreda

Se je rodila Chiara

Za veliko veseje mame Renate Chiabai iz Zamierija an tata Germana Corredig iz Korede se je parvi dan maja rodila liepa čičica. Dal so ji ime Chiara.

Čičico so pruč težkuo čakal ne samuo mama an tata, pa tudi noni an bižnone, pruč takuo vsa druga žlahta an parjatelj.

Germanu an Renati čestitamo, Chiari pa želmo vse kar se želi vsakemu otroku, kar se rodi: zdravje, veseje an puno, puno sreče.

SV. LENART

Utana

Giuseppine Bledig
nie vič med nami

Zapustila je tole dolino za buojši svet Giuseppina Bledig — uduova Chiacig, Laurinova al pa Kanalištova po domače. Imela je 81 liet.

Vsi domačini so jo občudovali, kakuo je bla skrbna in delovna do zadnjih dni. Do zadnjega je opravljala dielo na vartu in na njivah.

Vasnjanam je zmanjkala pridna in poštena žena, družini pa skrbna, pridna mama in nona.

Rajnika Giuseppina je bla mama od vič otruk. Med njimi je Anna, poročena Dorgnach, ki je zlo po-



znana gospa. Ona je konselior od "Liste civiche" v Sv. Lenartu, voditeljica od sanitarne ustanove čedadskega okraja št. 5, ki posebno skarbi za zdravljenje alkoholistov (Servizio tossico-alcoldipendenza dell'USL n. 5 del Cividalese).

Pogreb Pine je biu u sriedo popudne par Sv. Lenartu. Puno ljudi je paršlo jemat od nje zadnjo slavu.

Družini in žlahti naše globoko sožalje (condoglianze)

GRMEK

Podlak

Gilda - Celesta
nas je zapustila

Po dugem tarplenju, ki ga je prenašala s kristjansko udanostjo in ponižnostjo, je zapustila tole dolino suzi Celesta Cernetig — buj poznana kot Gilda Buculajova

iz Podlak. Dopunla je bla 76 liet, saj se je rodila u Tinajovi družini na Preserjah (srednjski komun) 3. aprila 1913. Bla je pridna mati, dobra žena in gospodinja, dobrega srca, ki je vsakemu parskočila na pomuoč.

Rada je brala naš "Novi Matajur", na katerega je že od začetka izhajanja naročen nje sin Ettore. Kadar ga je poštin parnesu u hišo ga ni pustila iz rok, dokjer ga ni vsega prebrala, nam je poviedu sin Ettore.

Žalostno nam je pri srcu, da nam je zmanjkala takuo zviesta bralka. Še buj huduo pa je za družino, kjer bojo občutili pomanjkanje nje pomoči, nje skarbi in dobrih nasvetov.

Pogreb rajne Gilde je biu na Liesah, u četartak 11. maja. Puno ljudi ji je paršlo dajat zadnji Zbuogam. Žalostni družini in žlahti naj gre naša iskrena tolažba.



SOVODNJE

Umarla je
Maria Zabrieszach

U lepi an visoki starosti, ko je bla dopunla 82 liet, nas je zapustila Maria Zabrieszach, uduova Qu-alizza — Zejčova iz Blažinu.

Po kratki bolezni je umarla u čedajskem špitalu, nje pogreb pa je biu u Sovodnjah u petak popudne. U žalosti je zapustila seštro, navuode in vso žlahto.

Bla je bardka an poštena žena, ki so jo vsi spoštovali an imeli radi in tajšno bomo ohranili u liepim in venčnim spominu. Naj u miru počiva.

Boni za bencino

Tisti ki imajo pravico do bonov za bencino po znižani ceni, naj pohitijo, saj je cajt še do 26. maja. Kot rečeno ljudje iz občin Dreka, Garmak, Srednje an Sv. Lienart muorajo iti na podutanski kamun samuo tri dni na tiedan: v pandiejak, sriedo an petak od 17. do 19. ure.

Iz drugih občin Nadiških dolingredo tudi telekrat v Špietar na kamun, kjer je odparto vsak dan od 9. do 12. an od 15. do 18. samuo v saboto popudan je zaparto.

V parvem kosu dajejo bone za 280 litru, vsega kupe bo pa jih bo za 420, takuo de pride po 35 litru na miesac. Ponucat jih je trieba do 31. decembra.

Podjetja an tisti, ki so lietos parvič nardil prošnjo, dvignejo bone šele v drugem delu, od pandiejka 12. junija naprij.

PIŠE
PETAR
MATAJURAC

Tista bomba, ki leži pod muorjam

Na zahodu, tle u naših daržavah: Nemčije, Francije, Italije in drugih, so ble "atomske sile" srečne, da se je zgodila katastrofa na ruskih tleh, ker so takuo mogli spraviti na ramana rusko-černobilske nesreče, še svoje. Puščale so atomske električne centrale u Nemčiji, Franciji in drugih državah, da ne govorimo o Ameriki. Pa vse je šlo na račun atomske centrale Černobil!

Puščale so radioaktivnost atomske električne centrale v Evropi in Ameriki že puno liet pred černobilsko katastrofo. Zakaj mi nieso že takrat prepoviedali pobierat gob in druge zele-njave? Al je ruska-sovietska radioaktivnost buj strupena od amerikske, francoske, nemške, italijanske in drugih?

Vse radioaktivnosti so strupene, pa ti dajo zastopit, da če se stegneš, če umarješ z adno, sladkuo zašpieš in greš u venčne nebesa, če umarješ in se stegneš z drugo, pa huduo tar-

piš in greš tarpet u venčni pakū.

Tudi radioaktivnost je na pre-kleta, umazana politika, ki se deli, razkraja, parti na dva kraja!

Na zahodu so zamierli Soviet-ski zvezi, Rusom, da so zamučali katastrofo Čenobila, da so o njej povedali za 24 al pa 48 ur potle. Jih zastopim, ni bluo lahko poviedat o tajšni katastrofi u državi, kjer muora bit vse na miestu, vse v redu in prav; država, ki muora dajat dobar vzgled vsemu svetu, za napredek socializma in človeštva. Zavojo te zamude so zgrešili sovietske oblasti proti lastni, svoji državi in celemu svetu. Težko, nemo-goče jim je odpustiti za tole 24. al pa 48. urno zamudo.

Kaj pa naj rečemo za Ameriko, ki je mučala 24 liet za atomsko bombo (pravzaprav za vodikovo bombo-bomba all'idroge-no), ki že od 1965. lieta počiva u muorju, kajšnih 150 kilometru od Japona? In dost cajta bo počivala?

Ta bomba, ki leži 5.000 (pet-tavžent metru) pod muorjam, je 70 (sedamdesetkrat) buj močna, kot tista, ki so jo vargli Amerikani na Hiroshimo ob koncu zadnje velike uejske.

Kaj se bo zgodilo, če se bo tista bomba zbudila na dnu muorja? To bo velika katastrofa, pa katastrofa je že, kadar se velike sile (grandi potenze) igrajo takuo lahko z življenjem ljudi in celega človeštva!

Amerikani so priznali "nesrečo", da jim je ta strašna bomba z letalom padla u muorje iz letalonosilke (portaerei) Ticondoga. Naj bo, saj se nesreča zgodi tudi kumetu, ki gre po stezi do njive, pa če se kumet zlomi na stazi nogo, sam tarpi in ne spravlja u nesrečo drugih! Atom-ska bomba pa spravi u nesrečo, vse kar je blizu in deleč okuole nje.

Naj se velesile (grandi potenze) spametnejejo in uničijo tisto, kar bi z nespametjo uničilo človeštvo, vse nas.

Vas pozdravlja vaš
Petar Matajurac

Popravek

Nieso umarli v Niemčiji

ni, Borghese Arturo, Duriavig Emilia, Cesnich Antonio, Pierich Raffaella, Chiabudini Bruno, Chiacig Luigi, Lettig Anna, Sturmig Amorina, Blasutig Antonia, Coss Maria, Crucil Teresa, Snidaro Virginia, Cudiz Amabile, Cudrig Stefano, Cus-sig Giuseppe, Feletig Giuseppe, Zabrieszach Maria, Gus Amalia, Casella Marcella, Bait Eugenia, Shaurli Paolina, Gubana Adolfo, Qualla Teresa, Juretig Agostina,

Clignon Maria, Iussa Ofelia, Negro Anna, Cromaz Luigia Pia, Martinig Virginia, Cudrig Virginia, Melissa Giovanni, Cudrig Virginia, Melissa Giovanni, Cerno Giuditta, Berra Giuseppina, Cucovaz Teresa, Petricig Emilio, Petricig Elisa, Costape-raria Onelia, Domenis Ida, Chi-andetti Elisa, Primosig Luigi, Zabrieszach Maria, Crainich Leopolda, Sgarban Giovanni, Sgarban Linda, Cedarmas Piet-ra, Cuciz Meneghino, Trinco Cirillo, Trinco Virginia, Trinco Marco, Velicaz Valentino, Lau-retig Augusta Luigia, Vellescig Vittorio, Venuti Ida, Vogrig Margherita, Golop Matilde, Mar-inig Maria.

Kadà greš lahko guorit
s šindakam

Dreka (Mario Zufferli)
torak 15.30-17/sabota 10-12

Grmek (Fabio Bonini)
sabota 12-13

Podbonesec (Giuseppe Romano Specogna)
pandiejak 11-12/sabota 10-12

Sovodnje (Paolo Cudrig)
sabota 10-12

Špeter (Giuseppe Marinig)
srieda 10-11

Sriednje (Augusto Crisetig)
sabota 9-12

Sv. Lienart (Renato Simaz)
petak 9-12/sabota 10-12

Bardo (Giorgio Pinosa)
torak 10-12

Prapотно (Bruno Bernardo)
torak 11-12/petak 11-12

Tavorjana (Renzo Marseu)
torak, četartak an sabota 11.15-12.15

Tipana (Armando Noacco)
srieda 10-12/sabota 9-12

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičur do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Špietar na štev. 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na štev. 830791, za Manzan in okolico na štev. 750771.

Poliambulatorio
v Špietre

Ortopedia doh. Fogolari, v pandiejak od 11. do 13. ure.

Cardiologia doh. Mosanghini, v pandiejak od 14.30 do 16.30 ure.

Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

Ufficiale sanitario
dott. Luigino Vidotto

S. LEONARDO
venerdi 8.00-9.30

S. PIETRO AL NATISONE
lunedì, martedì, mercoledì, venerdì, 10.30-11.30, sabato 8.30-9.30.

SAVOGNA
mercoledì 8.30-9.30

GRIMACCO:
(ambulatorio Clodig)
lunedì 9.00-10.00

STREGNA
martedì 8.30-9.30

DRENCHIA
lunedì 8.30-9.00

PULFERO
giovedì 8.00-9.30

Consultorio familiare
S. Pietro al Natisone

Ass. Sociale: D. LIZZERO

V torak od 11. do 14. ure
V pandiejak, četartak an petak od 8.30 do 10. ure.

Pediatria: DR. GELSOMINI
V četartak od 11. do 12. ure
V saboto od 9. do 10. ure

Psicologo: DR. BOLZON
V torak od 8. do 13. ure

Ginecologo: DR. SCAVAZZA
V torak od 8.30 do 10. ure

Za apuntamento an informacije telefonat na 727282 (urnik urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

Dežurne lekarne
Farmacie di turno

OD 20. DO 26. MAJA

Čedad (Fornasaro) tel. 731264
Srednje tel. 724131
Premariah tel. 729012
S. Giovanni al Nat. tel. 766035

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

novi matajur

Odgovorni urednik:

JOLE NAMOR

Fotostavek:
ZTT-EST

Izdaja in tiska
Trst / Trieste



Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 25.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za SFRJ - Žiro račun

51420 - 603 - 31593

«ADIT» 61000 Ljubljana

Kardeljeva 8/II nad.

Tel. 223023

letna naročnina 100.000 din

posamezni izvod 1.000 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col
Komericalni L. 15.000 + IVA 19%